

**General AGREEMENT  
For scientific & educational cooperation  
between  
SILESIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY  
and  
THE KHARKOV NATIONAL  
UNIVERSITY OF  
RADIO ELECTRONICS**

Kharkov, Ukraine

Gliwice, Poland

Silesian University of Technology, hereinafter referred to as «SUT», represented by the Rector Prof. Andrzej Karbownik, on the one part, and The Kharkov National University of Radio Electronics, hereinafter referred to as «KhNURE», represented by the Acting Rector Prof. Natalya S. Lesnaya, who acts according to the Statute of the KhNURE, on the other part, which hereinafter referred to the "Parties", agreed to sign this Agreement for scientific, educational and other cooperation based on the principles of full partnership and mutual profitability in according to the following clauses:

**Article 1:**

"SUT" and "KhNURE" agreed to consider exchange programs of:  
Personnel, scientists, students, academic information and materials.

General areas of mutual interests and directions may include but should not be limited to this:

**Общий ДОГОВОР  
о научном и образовательном  
сотрудничестве  
между  
СИЛЕЗСКИМ ТЕХНИЧЕСКИМ  
УНИВЕРСИТЕТОМ  
и  
ХАРЬКОВСКИМ НАЦИОНАЛЬНЫМ  
УНИВЕРСИТЕТОМ  
РАДИОЭЛЕКТРОНИКИ**

Харьков, Украина

Гливице, Польша

Силезский Технический Университет, в дальнейшем именуемый как СУТ, возглавляемый Ректором проф. Анджеем Карбовником, с одной стороны, и Харьковский национальный университет радиоэлектроники, в дальнейшем именуемый ХНУРЭ, в лице и.о.ректора проф. Натальи Советовны Лесной, действующего на основании Устава ХНУРЭ, с другой стороны, приняли решение о заключении данного договора по научному, учебному и другому сотрудничеству, основывающемуся на принципах полного партнерства и взаимной прибыльности.

**Статья 1:**

СУТ и ХНУРЭ согласились развивать программы обмена персоналом, учеными, студентами, академической информацией и материалами.

Общие области взаимных интересов и направлений могут включать следующее, но не должны быть ограничены этим:  
- Обмен преподавателями и студентами.

UMOWĘ SPRAWDZONO

  
mgr inż. Ksenia Ogrodnik

6/15 - 27/04

- Exchange of teachers and students.
- Exchange of scientific information and materials in accordance with the principle of reciprocity and in compliance with the implementation of international law and the two countries, Poland and Ukraine.
- Joint research and publication in accordance with the principle of reciprocity and in compliance with the implementation of international law and the two countries, Poland and Ukraine.
- Short-term training programs.
- Participation in seminars and scientific meetings.
- Other academic exchanges agreed by the both parties.

#### **Article 2:**

Details of Execution & Payment conditions of each mutual interests should be defined and agreed between parties case by case.

#### **Article 3:**

Implementation of each of the exchange programs in accordance with the present agreement should be discussed and agreed by the authorized representatives of the both parties.

In case of any dispute, the parties must adopt measures for their solution through negotiations.

#### **Article 4:**

Both parties accept the obligation to take all necessary measures to guarantee the secrecy of the information which is the official and commercial secret, disclosure of which may cause loss to the interests of both parties.

- Обмен научной информацией и материалами в соответствии с принципом взаимности и в соответствии с применением международного права в двух странах, Польши и Украине,
- Совместная исследовательская деятельность и публикации в соответствии с принципом взаимности и в соответствии с применением международного права в двух странах, Польши и Украине.
- Кратковременные учебные программы.
- Участие в семинарах и научных встречах.
- Другие согласованные между обеими сторонами академические обмены.

#### **Статья 2:**

Детали исполнения и условия оплаты в интересах обеих сторон должны быть определены и согласованы между сторонами в каждом конкретном случае

#### **Статья 3:**

Внедрение каждой из программ обмена, в соответствии с данным договором, должно быть обсуждено и согласовано официальными представителями обеих сторон.

В случае возникновения споров и разногласий, стороны должны принять меры для их решения путем переговоров.

#### **Статья 4:**

Обе стороны принимают обязательство принять все необходимые меры, чтобы гарантировать секретность информации, которая является официальной и коммерческой тайной и разглашение которой может принести убытки интересам обеих сторон

### **Article 5:**

This agreement comes into force since the moment of its signing and will be valid during 5 (five) years. This Agreement may be renewed, after a new approval by the relevant authorities in the two countries. Upon the provision of six months notice to the other party, either party may terminate the Agreement. The termination can be notified at any time, but the actions in progress should be continued until completion. The agreement may be amended at any time by written mutual consent of both parties.

### **Статья 5:**

Данный договор вступает в силу с момента подписания и действителен на срок 5 (пять) лет. Данный Договор может быть продлен после утверждения уполномоченными лицами обеих сторон. Договор может быть расторгнут в случае уведомления одной из сторон за шесть месяцев. Прекращение может быть заявлено в любое время, но любые выполняемые работы по Договору должны быть завершены. Договор может быть изменен в любое время по взаимному письменному согласию обеих сторон.

### **Article 6:**

This Agreement is made up in English and Russian in two copies (one copy for each party) with having equal legal forces. Notwithstanding, in case of a discrepancy or difference in interpretation between the English translation, the Russian translation, or the Polish translation, the English shall prevail. The copies must be authentic. They will be kept in each Academic Institution.

### **Статья 6:**

Этот договор подписан на английском русском языках в двух экземплярах (по одному для каждой из сторон), которые имеют равную юридическую силу. В случае расхождений или разницы в переводе между английским переводом, переводом на русский язык, и польским переводом, английский вариант имеет преимущественную силу. Копии должны быть подлинными. Они будут храниться в каждом учебном заведении.

### **Article 7:**

Legal address and Banking detail of parties:

### **Статья 7:**

Юридические адреса и банковские реквизиты сторон:

#### **7.1 Silesian University of Technology, «SUT»**

Add.: Akademicka 2A, 44-100 Gliwice,  
Poland

Tel.: +48 32 237 1000

Fax: +48 32 237 1655

E-mail: R-BR@polsl.pl

Banking details:

ING BANK ŚLĄSKI SA O/GLIWICE  
account №60105012301000000202113056  
code SWIFT: INGBPLPW

#### **7.1 Силезский Технический Университет**

Адрес: пр.Ленина, 14, 61166 Харьков,  
Украина

Тел.: +48 32 237 1000

Факс: +48 32 237 1655

E-mail: R-BR@polsl.pl

Банковские реквизиты:

ING BANK ŚLĄSKI SA O/GLIWICE  
account №60105012301000000202113056  
code SWIFT: INGBPLPW

UMOWĘ SPRAWDZONO



mgr inż. Ksenia Ogrodnik

## 7.2 The Kharkov National University of Radio Electronics, «KhNURE»

Add.: Lenina Ave., 14, 61166 Kharkov, Ukraine

Tel.: +38 (057) 7021911

Fax: +38 (057) 7021417

E-mail: pffs@kture.kharkov.ua

Banking details:

Prominvestbank Kharkiv branch, code 300012

account №25306619999924

PSC Prominvestbank, Kiev, Ukraine, code SWIFT : UPIBUAUX

To account № 949 8296 00

Deutsche Bank AG,

Frankfurt Am Main, Germany

code SWIFT (code BIC) – DEUTDEFF

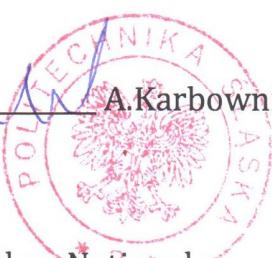
Code ЕДРПО 02071197

From the side of Silesian University of Technology:

Rector

5.10

2015



A.Karbownik

From the side The Kharkov National University of Radio Electronics, «KhNURE»:

Acting Rector

N.S.Lesnaya



ПОДОБЖЕНО  
ЮРІДИЧНО ВІДКРУТОМ  
І. С. Леснаю  
І. М. Огроночук

## 7.2 Харьковский национальный университет радиоэлектроники

Адрес: пр.Ленина, 14, 61166 Харьков, Украина

Тел.: +38 (057) 7021911

Факс: +38 (057) 7021417

E-mail: pffs@kture.kharkov.ua

Банковские реквизиты:

Prominvestbank Kharkiv branch, code 300012

account №25306619999924

PSC Prominvestbank, Kiev, Ukraine, code SWIFT : UPIBUAUX

To account № 949 8296 00

Deutsche Bank AG,

Frankfurt Am Main, Germany

code SWIFT (code BIC) – DEUTDEFF

Код ЕДРПО 02071197

От Силезского Технического Университета, СУТ:

Ректор

5.10

2015

A. Карбownik



От Харьковского национального университета радиоэлектроники, ХНУРЭ:

Б.о.ректора

Н.С.Лесная



UMOWĘ SPRAWDZONO  
mgr inż. Ksenia Ogorodnik

**General AGREEMENT  
For scientific & educational cooperation  
between  
SILESIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY  
and  
THE KHARKOV NATIONAL  
UNIVERSITY OF  
RADIO ELECTRONICS**

Kharkov, Ukraine

Silesian University of Technology, hereinafter referred to as «SUT», represented by the Rector Prof. Andrzej Karbownik, on the one part, and The Kharkov National University of Radio Electronics, hereinafter referred to as «KhNURE», represented by the Acting Rector Prof. Natalya S. Lesnaya, who acts according to the Statute of the KhNURE, on the other part, which hereinafter referred to the "Parties", agreed to sign this Agreement for scientific, educational and other cooperation based on the principles of full partnership and mutual profitability in according to the following clauses:

**Article 1:**

"SUT" and "KhNURE" agreed to consider exchange programs of:  
Personnel, scientists, students, academic information and materials.

General areas of mutual interests and directions may include but should not be limited to this:

- Exchange of teachers and students.

**Ogólna umowa  
o współpracy naukowej i edukacyjnej  
pomiędzy  
POLITECHNIKĄ ŚLĄSKĄ  
i  
THE KHARKOV NATIONAL  
UNIVERSITY OF  
RADIO ELECTRONICS**

Charków, Ukraina

Politechnika Śląska, zwana dalej «SUT», reprezentowana przez Rektora prof. Andrzeja Karbownika, z jednej strony, oraz The Kharkov National University of Radio Electronics, zwana dalej «KhNURE», reprezentowana przez Pełniącego obowiązki Rektora prof. Natalię Sowietowną Lesną, który działa zgodnie ze Statutem KhNURE, z drugiej strony, zwane dalej „Stronami”, zgodziły się podpisać umowę o współpracy naukowej, edukacyjnej i innej, w oparciu o zasady pełnego partnerstwa i wzajemnych korzyści, zgodnie z następującymi klauzulami:

**Artykuł 1:**

"SUT" i "KhNURE" zgodziły się rozważyć programy wymiany:  
Pracowników, naukowców, studentów, informacji naukowych i materiałów.

Ogólne obszary wzajemnych zainteresowań i kierunków mogą obejmować, ale nie powinny ograniczać się do:  
- Wymiany wykładowców i studentów,

UMOWĘ SPRAWDZONO

  
mgr inż. Ksenia Ogrodnik

- Exchange of scientific information and materials in accordance with the principle of reciprocity and in compliance with the implementation of international law and the two countries, Poland and Ukraine.
- Joint research and publication in accordance with the principle of reciprocity and in compliance with the implementation of international law and the two countries, Poland and Ukraine.
- Short-term training programs.
- Participation in seminars and scientific meetings.
- Other academic exchanges agreed by the both parties.

#### **Article 2:**

Details of Execution & Payment conditions of each mutual interests should be defined and agreed between parties case by case.

#### **Article 3:**

Implementation of each of the exchange programs in accordance with the present agreement should be discussed and agreed by the authorized representatives of the both parties.

In case of any dispute, the parties must adopt measures for their solution through negotiations.

#### **Article 4:**

Both parties accept the obligation to take all necessary measures to guarantee the secrecy of the information which is the official and commercial secret, disclosure of which may cause loss to the interests of both parties.

#### **Article 5:**

This agreement comes into force since the moment of its signing and will be valid

- Wymiany informacji naukowych i materiałów zgodnie z zasadą wzajemności oraz zgodnie z realizacją prawa międzynarodowego i prawa obydwu krajów, Polski i Ukrainy,
- Wspólnych badań i publikacji zgodnie z zasadą wzajemności oraz zgodnie z realizacją prawa międzynarodowego i prawa obydwu krajów, Polski i Ukrainy,
- Krótkoterminowych programów szkoleniowych,
- Udziału w seminariach i spotkaniach naukowych,
- Innej wymiany akademickiej uzgodnionej przez obie strony.

#### **Artykuł 2:**

Szczegóły realizacji i warunki płatności wszystkich wspólnych interesów powinny zostać określone i uzgodnione pomiędzy stronami osobno dla każdego przypadku.

#### **Artykuł 3:**

Realizacja każdego z programów wymiany zgodnie z niniejszą umową powinna zostać omówiona i uzgodniona przez upoważnionych przedstawicieli obydwu stron.

W przypadku jakiegokolwiek sporu, strony muszą przyjąć kroki dla ich rozwiązania poprzez negocjacje.

#### **Artykuł 4:**

Obie strony akceptują obowiązek podjęcia wszelkich niezbędnych kroków w celu zapewnienia poufności informacji, które są tajemnicami służbowymi i handlowymi, a których ujawnienie może spowodować stratę dla interesów obu stron.

#### **Artykuł 5:**

Niniejsza umowa wchodzi w życie od momentu jej podpisania i będzie

UMOWĘ SPRAWDZONO

mgr inż. Ksenia Ogrodnik

during 5 (five) years. This Agreement may be renewed, after a new approval by the relevant authorities in the two countries. Upon the provision of six months notice to the other party, either party may terminate the Agreement. The termination can be notified at any time, but the actions in progress should be continued until completion. The agreement may be amended at any time by written mutual consent of both parties.

obowiązywać przez 5 (pięć) lat. Umowa ta może zostać odnowiona po nowym zatwierdzeniu przez odpowiednie władze w obydwu krajach.

Z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia w stosunku do drugiej strony, każda ze stron może wypowiedzieć Umowę. Wypowiedzenie może zostać zgłoszone w każdej chwili, ale działania w toku powinny być kontynuowane aż do ich zakończenia. Umowa może zostać zmieniona w dowolnym momencie przez pisemną zgodę obu stron.

#### **Article 6:**

This Agreement is made up in English and Russian in two copies (one copy for each party) with having equal legal forces. Notwithstanding, in case of a discrepancy or difference in interpretation between the English translation, the Russian translation, or the Polish translation, the English shall prevail. The copies must be authentic. They will be kept in each Academic Institution.

#### **Artykuł 6:**

Niniejsza umowa została sporządzona w języku angielskim i rosyjskim w dwóch egzemplarzach (jeden dla każdej ze stron) mających jednakową moc prawną. Niezależnie od tego, w przypadku rozbieżności lub różnic w interpretacji pomiędzy tłumaczeniem na język angielski, rosyjski lub polski, język angielski będzie rozstrzygający. Kopie muszą być autentyczne. Będą one przechowywane w każdej Instytucji Naukowej.

#### **Article 7:**

Legal address and Banking detail of parties:

#### **Artykuł 7:**

Adres siedziby oraz dane konta bankowego obu stron:

##### **7.1 Silesian University of Technology, «SUT»**

Add.: Akademicka 2A, 44-100 Gliwice,  
Poland

Tel.: +48 32 237 1000

Fax: +48 32 237 1655

E-mail: R-BR@polsl.pl

Banking details:

ING BANK ŚLĄSKI SA O/GLIWICE  
account №60105012301000000202113056  
code SWIFT: INGBPLPW

##### **7.1 Politechnika Śląska, «SUT»**

Adres: Akademicka 2A, 44-100 Gliwice,  
Polska

Tel.: +48 32 237 1000

Fax: +48 32 237 1655

E-mail: R-BR@polsl.pl

Konto bankowe:

ING BANK ŚLĄSKI SA O/GLIWICE  
Rach. Nr 60105012301000000202113056  
kod SWIFT: INGBPLPW

## 7.2 The Kharkov National University of Radio Electronics, «KhNURE»

Add.: Lenina Ave., 14, 61166 Kharkov, Ukraine

Tel.: +38 (057) 7021911

Fax: +38 (057) 7021417

E-mail: pffs@kture.kharkov.ua

Banking details:

Prominvestbank Kharkiv branch, code 300012

account №25306619999924

PSC Prominvestbank, Kiev, Ukraine, code SWIFT : UPIBUAUX

To account № 949 8296 00

Deutsche Bank AG,

Frankfurt Am Main, Germany

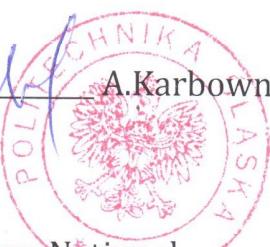
code SWIFT (code BIC) – DEUTDEFF

Code ЕДРПО 02071197

From the side of Silesian University of Technology:

Rector  A.Karbownik

5. 10 2015



From the side The Kharkov National University of Radio Electronics, «KhNURE»:

Acting Rector  N.S.Lesnaya

22. 10. 2015



## 7.2 The Kharkov National University of Radio Electronics, «KhNURE»

Adres: Al. Lenina 14, 61166 Charków, Ukraina

Tel.: +38 (057) 7021911

Fax: +38 (057) 7021417

E-mail: pffs@kture.kharkov.ua

Dane konta bankowego:

Prominvestbank Kharkiv branch, code 300012

konto №25306619999924

PSC Prominvestbank, Kiev, Ukraine, code SWIFT : UPIBUAUX

Dla konta № 949 8296 00

Deutsche Bank AG,

Frankfurt Am Main, Germany

code SWIFT (code BIC) – DEUTDEFF

Kod ЕДРПО 02071197

Ze strony Politechniki Śląskiej:

Rektor  A.Karbownik

5. 10 2015

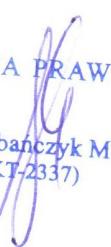


Ze strony The Kharkov National University of Radio Electronics, «KhNURE»:

P.o.Rektora  N.S.Lesnaya

22. 10. 2015



RADCA PRAWNY  


UMOWĘ SPRAWDZONO  


mgr inż. Ksenia Ogrodnik

Monika Urbanczyk Mrowiec  
(KT-2337)